

* * * * *

Борис Патернак

Никого не будет в доме,
Кроме сумерек. Один
Зимний день в сквозном проёме
Не задёрнутых гардин.

Только белых мокрых комьев
Быстрый промельк маховой,
Только крыши, снег и кроме
Крыш и снега – никого.

И опять зачертит иней,
И опять завертит мной
Прошлогоднее унынье
И дела зимы иной.

Но внезапно по портъере
Пробежит вторженья дрожь.
Тишину шагами мера,
Ты, как будущность, войдѣшь.

Ты появишься у двѣри
В чём-то белом, без причуд,
В чём-то впрямь из тех материй,
Из которых хлопья шьют...

* * * * *

בוריס פֿסטֿרנאָק

אַף אַחַד פֿעט אַיננו,
חוץ מחושך. ולבד
יום החורף בביתנו
בוילון בלתי מורד.

הופעה מהירה לפתע
של גבול רטוב לבן.
שֶׁלג ונגות... בפתח
לא נמצא כאן שום דבר.

זכרונות תקופה אחרת
יסרטט לי בחלון
עצב שוב ללא תוחלת,
שוב אשקע בדכאון.

במסך רעידה הולכת
של פלישה המיידית.
בצעדים מודדת שקט,
תיכנסי כמו עתיד.

את תופיעי בביתנו –
בלבן ללא קסמים
ובחומר שממנו
מישהו תופר פתיתים...